

## **ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ ВО ВНЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Мы находимся на таком этапе технологического развития, когда сама его логика заостряет вопрос о необходимости осуществления информационного обмена в области научно-технических достижений. Поэтому каждый специалист, получающий высшее инженерное образование, должен уметь работать с технической литературой на иностранном языке, выполнять перевод научно-технической и научно-популярной литературы. В свете стремительного расширения международных, культурных и экономических связей, концепция совместного осуществления научных разработок, формы сотрудничества в сфере информатики, методики обучения и обмена специалистами акцентирует важность знания иностранного языка как неперемного компонента структуры учебных образовательных планов неязыковых вузов при подготовке квалифицированных специалистов.

В этой связи средством особого посреднического общения между людьми, не владеющими одним языком, позволяющим устранить языковой барьер, может служить технический перевод. При использовании данного вида речевой коммуникации происходит преобразование текста на одном языке на текст на другом языке с сохранением контекстных, реальных, актуальных единиц, стилистических и грамматических особенностей.

Основным содержанием нашей преподавательской деятельности является формирование у студентов навыков письменного перевода с английского языка на русский адаптированных, а в последующем, оригинальных научно-технических текстов с целью расширения их словарной базы и устойчивого восприятия технического стиля, характерными особенностями, которого являются информативность, логичность, и объективность и вытекающая из этих особенностей ясность и понятность [1, с. 27].

При подборе текстов мы руководствуемся анализом их терминологического содержания, проработка которого позволит сегодняшним студентам в их будущей профессиональной деятельности достаточно квалифицированно самостоятельно ориентироваться во всех

нюансах специальной литературы. Более того, мы обращаем внимание студентов на то, что технический перевод существенно отличается от художественного перевода. Любой научно-технический текст отражает определенную область знаний, где автор неукоснительно следует максимальной личной отстраненности и четкому изложению фактов, выводов, суждений. Также следует учитывать тот факт, что научно-технический текст насыщен обильным арсеналом языковых средств, семантика которых характеризуется однозначностью, отсутствием какой-либо эмоциональной окраски и не зависит от контекста.

Необходимо учитывать то, что термины бывают простые, сложные, и образуют терминологические сочетания, которые требуют индивидуального подхода при выполнении технического перевода: многокомпонентные термины создаются лексически и синтаксически по определенным моделям, что необходимо знать при формировании навыков технического перевода у будущих специалистов. Приведем лишь несколько примеров таких моделей и их методов перевода, которые мы постоянно применяем в процессе обучения.

Термины, представляющие цепочки очень распространены и при их переводе необходимо понять, в какой последовательности выполнять перевод на родной язык. Беспредложные терминологические словосочетания часто главным смысловым ядром имеют последнее слово, причем все слова, стоящие слева от него являются, по сути, его определениями и несут второстепенную функцию. Перевод таких терминологических единиц производится, начиная с главного слова. Примерами таких терминологических образований могут быть:

1) терминологические словосочетания, состоящие из существительных, например: *power absorption* ‘поглощение энергии’.

2) терминологические словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных, например: *specific activity* ‘удельная активность’.

3) терминологические словосочетания, состоящие из причастий и существительных, например: *reducing transformer* ‘понижающий трансформатор’.

4) терминологические словосочетания, состоящие из трех компонентов – наречие + причастие + (прилагательное) существительное, например: *highly accurate machine* ‘станок высокой точности’, *highly branched chain* ‘сильно разветвленная цепь’.

5) терминологические словосочетания, состоящие из трех компонентов – существительное + причастие + существительное, например: *distance measuring equipment* ‘дальномерное оборудование’.

6) терминологические словосочетания, состоящие из трех компонентов – существительное + прилагательное + существительное, например: *voice accessible database* ‘база данных с речевым доступом’.

7) терминологические словосочетания, включающие инфинитив – *easy - to cut material* ‘легкообрабатываемый материал’.

8) предложные терминологические словосочетания характеризуются тем, что главное слово стоит перед предлогом, а слова стоящие после предлога играют роль определения – *fluid in coordinate system* ‘жидкость в системе координат’.

Имея ясное представление о вышеперечисленных моделях терминологических словосочетаний можно сделать следующие выводы:

1) при выполнении технического перевода необходимо учитывать особый характер как отдельно рассматриваемого термина, так и терминологического словосочетания, принимая во внимание его синтаксические, грамматические и семантические особенности.

2) необходимо указать на ключевое слово и определить крайнее левое и крайнее правое уточняющие слова, при этом следует в отдельных случаях учитывать переход ключевого слова с крайнего правого положения в английском языке на крайнее левое положение в русском языке.

3) представляется значимым анализ последовательности перевода определяющих слов, находящихся слева от ключевых слов посредством вопросов, типичных для определения: *какой?, какая?, какое?* – например: *metal working fluid* ‘жидкость металлообработки’ – жидкость *какая?* – «жидкость для металлообработки». Таким образом, перевод терминологического словосочетания будет производиться справа налево.

В конечном итоге перевод научно-технического текста должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям. Адекватным переводом может считаться лишь такой перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения [2, с. 138]. Адекватным можно назвать такой перевод, который полностью передает коммуникативно релевантную информацию оригинала в оптимальных или, по крайней

мере, приемлемых формах переводящего языка [3, с. 26]. Специалисту, работающему над переводом научно-технического текста, следует прекрасно знать предметную область и ее специфическую терминологию и грамотно производить перевод, не внося неточностей и не искажая сути текста.

### Литература

1. Паршин, А. Теория и практика перевода. / А. Паршин : [http://booksafe.net/read/parshin\\_andrey-teoriya\\_i\\_praktika\\_perevoda-50734.html#p1](http://booksafe.net/read/parshin_andrey-teoriya_i_praktika_perevoda-50734.html#p1)
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Н. Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. - 306 с.
3. Семко, С. А. Лекции по теории перевода: учебное пособие. / С.А. Семко. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. - 90 с.